

汉韩惯用语中“火”与“불”的隐喻意义对比考察

马丹

青岛大学

DOI:10.32629/er.v2i11.2188

[摘要] 在日常生活中隐喻随处可见,不仅体现在语言中,还体现在思维和行为中。而受时代、地域、文化、思想多种影响在人们长期劳动生活中口头创造出来的惯用语,用固定的词组生动的表达精炼准确的意义,具有大众化为人熟知的特点;因此研究惯用语中的隐喻意义,可以完美的剖析生活语言中的文字魅力。本文选用汉韩惯用语中的“火(불)”作为研究对象,进行对比分析,以期提高两国语言学习者对“火”惯用语的使用能力。

[关键词] 火(불); 惯用语; 隐喻; 中韩对比

1 理论基础(序论)

Lakoff & Johnson 提出“隐喻是从一个具体的概念域向一个抽象的概念域的系统投射。”即把一个词从本来的意思转换为,不能替换使用,但是意思却相近的另外一个词。修辞学下的隐喻主要发生在词汇层次上,在语言修辞中的情感认识与形象表达方面发挥作用(刘立华, 2017)。隐喻作为语言中的普遍现象,不仅是人类的一种认知活动,还是人类理解世界并且形成概念的工具。认知语言学家认为,语言中大部分的表达都是隐喻的。(刘思危, 2011)。汉韩两种语言中,作为基本词汇之一的“火”也不例外,它们的隐喻意义既有相似之处,又有不同之处。本文将从《中国惯用语大全》^①和《표준국어대사전》^②의 관용구中搜集语料,以林雅晴(2016)对火的概念隐喻分类方式为指导,对火的隐喻意义进行解释和对比。

2 汉韩惯用语中“火”与“불”共有的隐喻意义

汉韩惯用语中,“火”与“불”都隐喻愤怒,如“火不打一处来”,指非常生气,愤怒。“불주머니를 터뜨리다”,指忍耐了很久的怒气终于爆发出来。中韩惯用语中愤怒这一隐喻意义是通过火的属性,即火力强劲的温度隐喻映射为愤怒的情感。

另外,“火”与“불”都隐喻困难和灾祸,如“把火往怀里扒”,把困难往身上揽。“城门失火殃及池鱼”指的是因连累而遭受灾祸或者损害。“불 난 집에 부채질하다.”墙倒众人推,喻指当人遭受困难失势后会受到多人乘机打击,“불집을 건드리다”捅马蜂窝,指自己给自己找灾祸。其隐喻意义是通过火会焚灭,具有破坏力和摧毁力的负面功能引申为状态上的困难和灾祸。

业教学改革中,实践教学也是改革重点,通过增加实践环节,提高学生的知识应用能力和问题解决能力。实践环节的增加,体现在以下两个方面:一方面要提高学生对各种软件的应用和开发能力,在课程教学中,要转变教学方式,以教师指导,学生动手展开学习,考核中要以使用软件解决问题为模式。另一方面,要通过各种实践环节,强化学生实操完成工作项目的的能力,在实践过程中,学生充分利用其所学知识,来解决应用能力的客观问题,对土地利用、环保、农作物估产等方向,提供分析结果。另外,要为学生创造尽量多的实践教学环节和实践机会,可与行业内的优秀企业开展校企合作模式,既有利于了解社会对教学的需求,又能够为学生提供更多实践机会。

2.4 鼓励学生参与专业竞赛, 引导学生的创新意识

学生的动手能力和创新能力的提升,可通过专业竞赛的参与来提升。这不仅能够激发学生的学习欲望、实践能力、竞争意识、创新意识,也有利于学生了解专业发展的现状,方向,开拓学生的视野。比如,Esri近年来在国内高校举办的竞赛活动,就吸引了很多学生的参与;取得优异成绩的学生,

“火”与“불”还隐喻紧急,如“火燎眼眉毛”,火烧到了眉毛,形容十分紧急。“간에 불붙다”指心急如火,非常着急。火的运动形态上的隐喻可以分为运动方向上的隐喻和运动速度上的隐喻两种,在火隐喻为紧急时是通过火的运动形态,即运动速度快而引申出的状态紧急。

并且,“火”与“불”还隐喻战争,汉语中“避烽火”指躲避战争,韩语中“불구름을 몰아오다”指准备战争。聚焦才能生火,战争的时候作用力需要集中在一起,战争这一隐喻是通过火的形成具有聚集性而引申出来的。

最后,“火”与“불”还有一个突出的意义就是火的存续隐喻,火可以隐喻事物得到了延续。从人类会使用火的时候开始,就开始学会了如何支配自然力,这对人类的生存和发展产生了巨大的作用,于是人们产生了想要保存和延续火的欲望。火的作用力非常巨大,但火的燃烧不是稍纵即逝的,这对有些不会钻木取火的远古时代人类无疑是一件好事,只要是在有火种的地方,给予火苗燃烧的的必要条件,火苗就能得以保存和延续。于是常常用保存火种这样的表达来表现事物得以延续的隐喻意义。比如“续香火”,“향불을 피우다”,这里的香火指的是祭祀时所用的香和烛火,传统意义上中韩两国的香火都是用来供奉祖先、祈求神灵保佑的,有人来续香火祭祀祖先,祈求神灵保佑就代表该事物得到了延续。所以原本指祭祀时的“火”与“불”还可以代表事物得到了延续。

3 汉语惯用语中“火”独有的隐喻意义

中华民族历史长河源远流长,有着五千多年的悠久文化,在汉语惯用语中,有些隐喻义是韩语的惯用语所没有的。

不仅能获得荣誉,还能够获得Esri以及相关企业的培训和实习机会。

3 小结

综上所述,地理信息系统专业创新型人才培养体系的建立,首先需要科学完善的课程体系,其次要求具备高层次的教学师资力量展开有效的教学,另外学生在学习过程中必须获得足够的实践机会,这对于培养人才都至关重要;另外鼓励学生多走出校园,参与各种专业性竞赛,对于提高学生的综合能力同样有很强积极意义。

[参考文献]

[1]卿凤,张红,唐章英,等.创新创业教育背景下的地理信息系统原理课程改革研究[J].教育现代化,2018,5(23):85-88.

[2]任建华,陈强.师范院校GIS本科专业课程设置改革研究[J].教育现代化,2018,5(40):128-132.

[3]赵银军,卢远,李峙,等.地方高校应用技术型人才培养定位研究——以广西师范学院地理信息科学专业为例[J].测绘与空间地理信息,2017,40(2):11-14.

汉语惯用语中,“火”有势头发展迅速的含义,比如近年来一度引起公众关注的“火箭干部”^①,指被飞速提拔的似“火箭”般快速升职的年轻干部,火箭干部大部分都是迅速上位,普遍存在年纪小、工作时间短的特点。本意为势头发展之迅速,飞速提拔,破格录用。如今大多用以讽刺“富二代”、“官二代”年纪虽轻就已身居要职。尽管他们官场履历完整,但每一步进阶都是精巧的步子,每个岗位都急速通过。这里的“火”是通过火的运动形态,也就是“火”的运动速度快而引申出的势头发展迅速。

另外,“火”还能喻指熟食。比如“不食人间烟火”,古时候没有电器工具,要做饭都是靠生火,这里的人间烟火指的是做饭的时候升起的炊烟,引申的意思就是饭,没人可以不吃活下去,除非是神仙,神仙就不用吃饭,因此用不食人间烟火来喻指女子的清新脱俗和惊世骇俗的形象,就好像不吃人间凡食的仙子一般。但用在特定的场合又含有贬义,“不食人间烟火”还可以指人过于清高,与人群完全隔绝,不融入社会,不爱沟通交流。这是通过火的功能隐喻映射出的,火具有加热的功能,加热的恰到好处能益处多多,加热过度就会破坏原事物。

汉语惯用语中“火”还指适当的时机,比如“乘火热,补漏锅”,比喻抓住有利时机,挽回败局,补救过失。“趁火添把干柴”,比喻趁着机会使把力,让事态更加严重或矛盾更激化。“趁热灶火”趁着灶还热着再加火升温比较容易。比喻利用有利时机办事。这里的火的隐喻是通过火的运动形态上的运动方向可以外扩,所以隐喻为恰当的时机。

最后“火”还隐喻具有某种特性的人,如“火头军”,指的是军队中做饭的火夫。古往今来,在军队里的火头军都发挥着重要的作用。火头军不仅为部队提供膳食、提供饮水、改善部队生活、提高部队战斗力;而且在部队出现严重伤亡,或者遇到困难时,还能直接参加、投入战斗。在网络发展词义变迁的过程中,火头军的意思由军队中做饭的火夫发展为炒菜的人再慢慢的在网上被用来泛指那些炒作的人。“火乞儿”,近火取暖的乞丐,指的是趋炎附势之徒。还有“拨火棍”,原意为用来调整或翻动燃烧的柴火、煤块等燃烧材料,但是在惯用语中喻挑拨关系、激化矛盾的人。这里的“火”是根据火的功能中具有发热的功能隐喻为具有某种特性的人而来。

4 韩语惯用语中“불”独有的隐喻意义

尽管汉语中有一部分“火”的隐喻意义是韩语惯用语中没有的,但同样的,韩语也有独有的隐喻意义。

韩语惯用语中,“불”隐喻伤害。比如“불을 주다”,指伤害别人,“불을 받다”受灾,受到伤害。“불”的伤害隐喻是通过火的负面功能隐喻映射出来的。火的发热功能具有刺激性,引申出伤害之义。

另外,“불”隐喻子弹。比如“불을 쏘다”,子弹出膛,“불을 맞다”中弹,맞불을 놓다”互相开枪,“불”的子弹隐喻是通过火的形成隐喻

中,火需要聚焦才能生火,子弹是作用力集中的表现,具有聚集性,而将火隐喻为子弹。

“불”还隐喻起因。这也是通过火的形成隐喻映射的,不过这是通过火需要引燃点火具有引发性,而引申到起因的。比如“불씨가 남아 있다”存在隐患,“불티가 날아오다”事出有因。

“불”隐喻繁忙。比如“전화통에 불이 나다”,原义为电话着火了,实则表示的是电话一直响个不停,非常的忙碌。再如“호떡집에 불난 것 같다”,像着火的烧饼店,忙的上蹿下跳。“불”的繁忙隐喻是通过火的温度属性隐喻,即火力旺盛来映射繁忙之义。

最后韩国惯用语中“불”具有迅速、快速的含义,这是通过火的运动形态中的速度来映射的,即火的运动速度很快,而引申出迅速、快速的含义。比如“벼락불 치듯”,急如星火般的。形容非常快速的样子。“오금에서 불이 나게”,原义为膝窝起火,形容走路非常快,大步流星,三步并作两步。

5 结论

通过以上对汉韩“火”与“불”惯用语的词义对比分析,我们可以看到“火”与“불”即有相同的隐喻意义,又有两国独有的隐喻意义,这是因为同属汉字文化圈的中韩两国,地理位置相近,文化交流密切,在长期的劳动生活中产生了很多相同的生活经验,对“火”的认知大体相同,所以在“火”的隐喻上产生很多共性,但是由于两国文化传统,以及生活环境不尽相同,因此也衍生出两国独有的隐喻意义。本文总结了汉韩“火”与“불”惯用语隐喻意义的差异处,在一定程度上丰富了中韩惯用语隐喻意义对比研究上的内容。

注释:

①温端政.中国惯用语大全[M].上海:上海辞书出版社,2004.

②<https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>.

③刘书艳.“火箭提拔”该熄火了[J].中华工商时报,2013.

参考文献

- [1]温端政.中国惯用语大全[M].上海辞书出版社,2004:196.
- [2]刘立华.隐喻:从语言学到文化哲学[D].黑龙江大学,2017:5
- [3]林雅晴.汉语中“火”的概念隐喻研究[D].暨南大学,2016:26
- [4]刘思危,白解红,戴明忠.英汉语中“火”的意义对比研究[J].湖南第一师范学院学报,2011,11(02):115-118.
- [5]Lakoff,G&Johnson,M.Metaphors we live By[M].The University of Chicago Press,1980.

作者简介:

马丹(1996--),女,汉族,宜宾,学历硕士,研究生在读,研究方向:外国语言向及应用语言学(韩)。